

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ

Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ФАКУЛЬТЕТІ

ТҮРКІТАНУ КАФЕДРАСЫ

**«Түркі руна ескерткіштерін зерттеу мәселелері» халықаралық ғылыми-практикалық конференцияның материалдарының жинағы**

25.05.2023 ж.

**Proceedings of the international scientific and practical conference “Research problems of the Turkic runic monuments”**

25.05.2023

**Сборник материалов международной научно-практической конференции  
«Проблемы исследования тюркских рунических памятников»**

25.05.2023 г.

Астана, 2023

ӘОЖ (УДК) 930

КБЖ (ББК) 63.2

Т 90

Редакция алқасы:

Төраға – Е.Б. Сыдықов, «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті»  
КеАҚ Басқарма төрағасы-ректор

Жауапты редактор – Н.Г. Шаймердинова, филология ғылымдарының докторы,  
профессор, Түркітану кафедрасы, Л.Н.Гумилев ат.ЕҰУ

Ғылыми редактор – Ж.Қ. Айдарбекова, PhD, Түркітану кафедрасы доценті м.а.,  
Л.Н.Гумилев ат.ЕҰУ

Техникалық редактор – Н. Милованова, Түркітану мамандығының докторанты,  
Л.Н.Гумилев ат.ЕҰУ

**Т 90 «Түркі руна ескерткіштерін зерттеу мәселелері» халықаралық ғылыми-  
практикалық конференциясының материалдары (25 мамыр 2023 жыл).** – Астана: Л.Н.  
Гумилев атындағы ЕҰУ, 2023. – 376 б.

ISBN 978-601-337-878-7

Жинаққа «Түркі руна ескерткіштерін зерттеу мәселелері» халықаралық ғылыми-  
практикалық конференцияның материалдары енгізілген. Конференцияға Ресей Федерациясы,  
Өзбекстан, Әзербайжан, Қырғызстан және Қазақстан ғалымдары қатысты.

Жинақта ежелгі және қазіргі түркі халықтарының мәдени және жазба ескерткіштерінің  
зерттелуі, түркі жазба ескерткіштерінің тілі және диалектілері, түркі халықтарының мәдениеті  
мен тарихы, жалпы түркітанудың өзекті мәселелері қамтылған.

ISBN 978-601-337-878-7

ӘОЖ (УДК) 930  
КБЖ (ББК) 63.2

©Л.Н. Гумилев ат. Еуразия ұлттық университеті, 2023

Қорыта келе, әртүрлі мәдениеттердің байланысы нәтижесінде ағылшын тіліне енген түркізмдер оны осы мәдениетте орын алмаған жаңа ұғымдармен байытып қана қоймай, морфологиялық және фонетикалық өзгерістерге ұшырап, бұрынғы келбетін жоғалтып, ағылшын тілінің вокабулярының ажырамас бөлігі болды деген қорытынды жасауға болады. ХІХ ғасырға дейін ағылшын тіліне енген түркі тілдерінің көпшілігі қолданыстан шыққан.

### Әдебиет

1. Беда Достопочтенный. Церковная история народа англоv. Пер. В.В. Эрлихмана. – Спб., 2001. – С. 21-22.
2. Ибраева А.Б. Поляк жазушыларының еңбектеріндегі түркі лексикасы қолданылуының лингвомәдени ерекшеліктері. – Алматы, 2009. – 136 б.
3. Кеңесбаева Ү. Ағылшын тіліндегі түркізмдер. – Астана, 2010. – 112 б.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – Москва, 2001. – 493 с.
5. Түркі әлемінің шығыс елдерімен мәдени-тілдік байланысы. Араб, парсы және үнді тілдеріндегі түркізмдер: монография. – Алматы: Қазақ университеті, 2014. – 328 б.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка в 4-х томах. – М., 1986. – 571 с.

## СЕМАНТИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ ПОГОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ В КАЗАХСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

*Милованова Н.В.*

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева*

*Астана, Республика Казахстан*

*natushkakz@mail.ru*

**Аннотация.** Статья рассматривает семантические особенности наименований цветов спектра в казахском и кыргызском языках и их употребление в составе лексических выражений, обозначающих погодные явления в данных языках. В статье дается характеристика колоронимов *кара «черный»*, *ак «белый»* и *көк «синий»* и приводится анализ словосочетаний, обозначающих природные и погодные явления, с данными компонентами в составе.

Колоронимы относятся к древнейшим пластам лексики тюркских языков, так как они отображают уровень познания мира и мира природы в частности. Вначале колоронимы употреблялись для обозначения объектов окружающего мира, имеющих соответствующий цвет, формируя таким образом лингвоцветовую картину мира. В дальнейшем происходили процессы расширения их семантики путем метафоризации и метонимизации. Уже в древнетюркском языке многие цветообозначения были полисемантически.

В современных тюркских языках существует целый ряд обозначений различных погодных явлений с элементом-колоронимом в своем составе. Путем их анализа можно выявить роль и значение различных явлений погоды в мировосприятии данных народов.

**Ключевые слова:** колороним, погодные явления, лингвоцветовая картина мира, древнетюркский язык, казахский язык, кыргызский язык, семантика

**Abstract.** The article considers the semantic features of the names of colours in the Kazakh and Kyrgyz languages and their use as part of lexical expressions denoting weather phenomena in these languages. The article gives a description of the coloronyms *kara* "black", *ak* "white" and *kök* "blue" and analyzes the phrases denoting natural and weather phenomena, with these components in the composition.

Coloronyms belong to the oldest layers of the vocabulary of the Turkic languages, as they reflect the level of knowledge of the world and the natural world in particular. Initially, coloronyms were used to denote objects of the surrounding world possessing the corresponding colour, thus forming a linguo-colour picture of the world. In the process of semantic development, they expanded their semantics through metaphorization and metonymization. Already in the Old Turkic language, many colour designations were polysemantic.

In modern Turkic languages, there is a large number of various weather phenomena designations with a coloronym element in their composition. By analyzing them, one can reveal the role and significance of various weather phenomena in the worldview of these peoples.

**Keywords:** coloronym, weather phenomena, linguo-colour picture of the world, Old Turkic language, the Kazakh language, the Kyrgyz language, semantics

Наименования цвета (колоронимы) являются одним из древнейших пластов лексики любого языка, так как они тесно связаны с познанием мира, природы во всем ее ярком многообразии. В Древнетюркском словаре отмечены лексемы-колоронимы *aq*, *qara*, *qizil*, *saryu*, *kök*, *jašil*, *qoŋur*, *boz*, *ala* и др. [2]. Тем не менее, вопросы цветосприятия тюркских народов относительно мало изучались как в пределах отдельных языков, так и в сравнительно-сопоставительном плане [11], [13].

Не случайно, вначале многие слова, обозначающие цвет, употреблялись для обозначения объектов окружающего мира, имеющих соответствующий цвет. Таким образом, формировалась цветовая и лингвоцветовая картина мира. Например, в некоторых языках мира для обозначения синего цвета используются лексемы с первоначальным смыслом «небо» - лат. *caerulus* (производное от *caelum* «небо»); польск. *niebeski* (от слова *niebo*); ср. рус. *небесный* «имеющий цвет неба»; язык маори *rangi* «небо», *kahurangi* – «синий» (дословно «одежда неба» – «синий, небо») [17]. Слово *kök* (каз. *kök*, кырг. *kök*, татар., башкир. *күк*, туркмен. *gök*, узб. *ko'k*, турец. *gökyüzü*, кбалк. *кек* и т.д.) является как бы общетюркской универсалией, и во многих языках употребляется в этих двух

значениях, в то время как понятие «небо» также обозначается персидским заимствованием *aspan* (каз. *аспан*, кырг. *асман*, туркмен. *asman*, узб. *osmon*) [9].

*Qara* имело значение «тьма, мрак», соответственно от него вероятно, произошло значение темного, черного цвета. Хотя И.В. Кормушин считает исходным значением слова *qara* значение множественности, а «цветовая характеристика появляется за счет восприятия, когда масса предметов видится как нечто неопределенное, сливающееся в темное пятно» [7: 593].

Уже в древнетюркском языке некоторые цветообозначения были многозначны (полисемантичны), то есть понятия о цвете объекта действительности подвергались метафоризации и метонимизации. Например, в Древнетюркском словаре у прилагательного *aq* кроме собственно значения «белый» зафиксировано значение «благоприятный» [2:51], а у слова *qara* кроме «черный» еще отмечены значения «темный, лишенный цвета», «злосчастный», «плохой, дурной», «обыкновенный, простой», «грязь», «чернила» [2: 449]. Также, *qara* входит в состав целого ряда устойчивых выражений, самым известным из которых, пожалуй, является *qara bodun* «простой народ».

Исследованию цветообозначений в тюркских языках посвящен ряд академических публикаций, начиная со статей А. фон Габен и О. Притцака [15] [16].

В советской тюркологии следует отметить программную статью А.Н. Кононова «Семантика цветообозначений в тюркских языках» [6]. Раздел «Цветообозначения» включен в 4 том коллективной монографии «Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика» [7: 592-608].

Монография Ш.К. Жаркынбековой посвящена концептам цвета в казахской и русской лингвокультурах. [4]

Исследование А.В. Эдокова посвящено цветовосприятию в культуре алтайцев [13], а Ш.С. Турганбаева изучала этот аспект мировосприятия в казахской культуре [11]. Символике и семантике цвета в казахской культуре посвящена статья К.Ж. Елибаевой [3]. В учебном пособии К.Т. Утегеновой «Концепт и концептосфера» две главы уделены рассмотрению национально-культурных особенностей концептов *қара/черный* и *көк/синий – жасыл/зеленый* в казахской и русской лингвокультурах. Исследователями был сделан вывод, что наиболее ярко национально-культурные особенности цветообозначений проявляются во фразеологизмах и поговорках [12].

М. Абжапарова и Н. Б. Кошкарева [1], [8] изучали цветообозначения в казахском, кыргызском и алтайском языках, в частности их употребление в роли интенсификаторов признака. По данным исследователей, наибольшее число колоронимов используется для интенсификации какого-либо предмета или явления в казахском и кыргызском языках, и чаще всего они характеризуют

природные явления. Автор привлекает ограниченный материал по языкам, и мы в данной статье попытаемся подтвердить ее выводы на дополненном материале.

Таким образом, целью данного исследования является выявление и описание семантики цветообозначений, употребляемых для описания природных явлений в казахском и кыргызском языках, а также выявление лексем с одинаковыми компонентами для сравнительного изучения. Выборка производилась из фундаментальных словарей – «Словарь литературного казахского языка» в 15 томах [14] «Киргизско-русский словарь» [5] и «Русско-киргизский словарь» под ред. К.К. Юдахина [10]. Всего в выборку было включено 12 словосочетаний с компонентом-колоронимом «черный», «белый», «синий» из кыргызского языка и 36 слов и словосочетаний из казахского языка. Толкование казахоязычных терминов приводится в переводе.

А.Н. Кононов [б: с. 161] приводит следующие 4 группы основных значений слова *кара/ черный*, а также ряд дополнительных. Основные:

- 1) черный, темный, мрачный, суровый, печальный, несчастный
- 2) скот, толпа, народ, войско
- 3) суша, земля
- 4) холм, сопка, высокий бугор

Дополнительные:

- 1) Большой, крупный, обильный
- 2) главный, великий, могучий, сильный
- 3) сильный (о погодных явлениях)
- 4) чистый, без примеси
- 5) темная (северная) сторона небосклона, север
- 6) скот, толпа, войско
- 7) простолюдин, чернь, раб, множество, масса

Также, *кара* используется как «усилитель качества, свойства» [б: с. 170], и в составе этнонимов, топонимов и антропонимов [б: с. 161].

Слово *кара* употребляется как определитель в наибольшем числе обозначений погодных явлений – 10 в казахском языке и 8 в кыргызском. 7 словосочетаний являются общими для двух языков, хотя и с небольшими отличиями в семантике:

Таб. 1. Погодные явления с компонентом *кара* – «черный».

Каз.	Перевод	Кырг.	Перевод
қара бұлт	грозовая туча	кара булут	грозовая туча
қара боран	сильная снежная или пылевая буря	кара бороон	сильная буря без снега
қара нөсер	проливной дождь	кара нөшөр	проливной дождь
қара жаңбыр (жауын)	холодный осенний дождь	кара жамгыр	ливень

қара жел	сухой холодный ветер	кара шамал	ветер без осадков
қара суық	пронизывающий холодный ветер	кара суук	сухой мороз
қара қатқак	осенние беснежные заморозки	кара каткалаң	беснежная стужа
		кара тоңголок	гололед
қара дауыл	сильный порывистый ветер		
қара тұман	плотный непроглядный туман		

Как можно заметить, компонент *кара* придает наименованию погодного явления значение интенсивности, силы (*қара боран, кара бороон, қара нөсер, қара нөшөр, қара дауыл*), либо значение цвета – темный, мрачный, непроглядный (*қара бұлт, кара булут, қара тұман*). Также можно отметить значения «простой, без ничего» (*кара бороон, кара шамал, кара каткалаң*; ср. каз. *қара су* – «просто вода без ничего») и значение холода в каз. языке (*қара жаңбыр, қара жел, қара суық*). Мотивацию некоторых наименований возможно трактовать по-разному: *қара нөсер, кара нөшөр* – сильный дождь, либо дождь стеной, так что ничего не видно («сила/ темнота»); *қара қатқак, кара каткалаң* – мороз без снега, либо только замерзшая черная земля («простой без ничего/ цвет»).

Кроме того, в кыргызском языке слово *кара* используется для обозначения гололеда - *кара тоңголок*, причем в казахском языке для этого понятия используется колороним «синий» - *көктайғақ*. Таким образом, в кыргызском языке для выражения понятия гололеда употребляется сема со значением «сильный», либо, возможно, «чистый», в то время как в казахском языке наблюдается сравнение по цвету – «синий лед».

У слова *ак/ белый* в тюркских языках имеются следующие значения:

- 1) белый
- 2) чистый, незапятнанный, невинный
- 3) честный, правильный
- 4) прекрасный, роскошный
- 5) сивый (о масти лошади)
- 6) белок глаза, яйца
- 7) бельмо
- 8) молочные продукты

Также *ак* употребляется как компонент в составе антропонимов, этнонимов, гидронимов, названиях птиц и животных, растений и продуктов [б: с. 170].

В казахском языке было выявлено 14 сочетаний с компонентом *ак* (также *акша* – беловатый), в кыргызском – всего 2 (допускается погрешность из-за недостатка материала) и оба они имеют казахские эквиваленты:

Таб. 2. Погодные явления с компонентом *ак* – «белый».

Каз.	Перевод	Кырг.	Перевод
ақ аяз	влажный мороз с клубами белого пара		
ақ/ ақша қар	свежевыпавший чистый снег		
ақ ұлпа	хлопья снега		
ақ қырау	белый иней		
ақжаңбыр (ақжауын)	долгий моросающий дождь летом	ак жаан	мелкий моросающий дождь
ақ нөсер	проливной дождь		
ақ боран	сильный порывистый ветер со снегом	ак бороон	снежная буря
ақтүтек боран	очень сильная снежная вьюга, что даже не видно ухо лошади		
ақ шұнақ боран	пурга с сильным морозом		
аққұйрық боран	метель в сухой мороз с завихрениями снега		
ақ шуақ	теплые приятные лучи восходящего солнца		
Аққұйын	сильный снежный или пыльный вихрь		
ақ/ ақша бұлт	тонкие белые облака		
ақ шарбы бұлт	тонкие редкие облака в ясный день		

Из анализа вышеприведенного материала можно сделать вывод, что компонент *ак* в подавляющем большинстве случаев используется для

обозначения погодных явлений, связанных со снегом, либо облаками, то есть играет роль именно его цветное значение (*ақ аяз, ақ қар, ақ қырау, ақ бороон, ақ бұлт*). В остальных случаях, *ак* описывает то или иное явление как нечто теплое и приятное (*ақжаңбыр, ак жаан, ақ шуақ*).

Также, казахский язык очень богат на метафорические описания различных видов метели, чего мы не наблюдаем в кыргызском языке.

Основными значениями слова *көк* являются:

- 1) синий, голубой, лазурный, светло-зеленый, сизый, небесного цвета, цвет молодой зелени, серый, сивый
- 2) небо, молодая трава, зелень, луг

Также, *көк* употребляется как первый компонент в личных именах, этнонимах, географических названиях, названиях растений и животных [6: с. 172].

Слово *көк*, как известно, обозначает в тюркских (и не только) языках сразу два цвета – синий и зеленый, так как символизирует цвет неба и цвет молодой травы. Одно из значений слова *көк* является «небо», и так как по представлениям древних тюрков небо это бог, Тенгри, то у слова *көк* появляется значение «бог». В современных языках реликты этого понятия сохранились в таких выражениях, как каз. *Көк соққыр!* (Будь проклят, дословно: пусть небо тебя ударит), *көктен сұрау* (просить у неба, т.е. у бога), *көкке бағу* (молить небо, т.е. бога).

В казахском языке присутствует как минимум 12 обозначений погодных явлений с компонентом *көк*, в кыргызском – только 2 (опять же есть вероятность погрешности).

Таб. 3. Погодные явления с компонентом *көк* – «синий».

Каз.	Перевод	Кырг.	Перевод
Көк	небо; молния	көк асман	голубое небо
көк дауыл	лютый снежный буран		
көк долы	буйный, яростный (о чел. и ветре, волнах и т.п.)		
көк нөсер	сильный дождь с ветром		
көк тұман	густой непроглядный туман		
Көкдаңғыл	прохладный ветер		
қөкше, көк мұз	трескучий мороз		
көкмұздақ	наледь на поверхности снега		

көксоқта	ледяная каша, бурно тающий снег		
Көксүңгі	наледь на растениях после снега с дождем		
Көксіреу	установившийся толстый лед		
Көктайғақ	гололед		
		көк желе	радуга

Как мы видим, компонент *көк* в казахском языке связан со снегом или льдом (*көк дауыл, көктайғақ, көксүңгі, көкмұздақ, көксіреу*), а также придает усилительное значение с оттенком неприятности данного погодного явления (*көк дауыл, көк долы, көк тұман, көк нөсер*). В обоих языках данный компонент тесно связан с небом, описывая его цвет и природные явления, происходящие в небе, такие как радуга и молния (*көк асман, көк желе, көк*).

Таким образом, можно утверждать, что лингвоцветовая картина мира тюркских народов сформировалась еще в древнетюркский период. Особенностью тюркских языков является широкая полисемия колоронимов и наличие ряда «цветных» образных выражений для обозначения погодных явлений. В казахском и кыргызском языках как в языках одной (кыпчакской) подгруппы существует целый ряд параллельных цветообозначений погодных явлений, хотя их семантика имеет тенденцию к расхождению.

## Литература

1. Абжапарова М. Цветообозначения в казахском языке в сопоставлении с алтайским языком. Автореф дисс. канд. филол. наук. Новосибирск, 2021. 26 с.
2. Древнетюркский словарь/ под ред. Д.М. Насилова, И.В. Кормушина и др.; сост. Т.А. Боровкова, Л.В. Дмитриева, А.А. Зырин, И.В. Кормушин и др. 2-е изд., пересмотр. – Астана: «Ғылым» баспасы, 2016. – 760 с.
3. Елибаева К. Ж. Символика и семантика цвета в казахской культуре // Вестник МГУКИ. 2012. №4 (48). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/simvolika-i-semantika-tsveta-v-kazahskoy-kulture> (дата обращения: 24.05.2023).
4. Жаркынбекова Ш.К. Концепты цвета в казахской и русской лингвокультурах [Текст] : [монография] / Ш. К. Жаркынбекова ; Каз. нац. ун-т им. аль-Фараби... – Алматы : Қазақ университеті, 2004. – 226 с.
5. Киргизско-русский словарь. В двух книгах. Около 40000 слов/ сост. К.К. Юдахин. – Ф.: Главная редакция киргизской советской энциклопедии, 1985
6. Кононов А.Н. Семантика цветообозначений в тюркских языках // Тюркологический сборник 1975. М. : Наука, 1987. – 172 с.

7. Кормушин И. В. Цветобозначения // Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика. 2-е изд., доп. М.: Наука, 2001. 822 с.
8. Кошкарева Н. Б, Абжапарова М. Прилагательные-цветобозначения в роли интенсификаторов в казахском языке (в сопоставлении с тюркскими языками Южной Сибири) // Сибирский филологический журнал. 2022. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prilagatelnye-tsvetooboznacheniya-v-rol-intensifikatorov-v-kazahskom-yazyke-v-sopostavlenii-s-tyurkskimi-yazykami-yuzhnoy-sibiri> (дата обращения: 24.05.2023).
9. Мамырбекова Г. Қазақ тіліндегі араб, парсы сөздерінің түсіндірме сөздігі. – Алматы, 2017. – 658 б.
10. Русско-кыргызский словарь: 51000 слов/ под ред. К.К. Юдахина. – Б.: «Шам», 2000. – 992 с.
11. Турганбаева Ш. С. Цветовое восприятие и природные ассоциации в культуре казахов // МНКО. 2011. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsvetovoe-voSPIriyatie-i-prirodnye-assotsiatsii-v-kulture-kazahov> (дата обращения: 24.05.2023).
12. Утегенова К. Т. Концепт и концептосфера: Учебное пособие / К. Т. Утегенова. Уральск: РИЦ ЗКГУ, 2020. - 269 с.
13. Эдоков, А.В. Цветовое восприятие в культуре алтайцев // Межрегиональные исследования в общественных науках [Э/р]. – Р/д: [www.ino-center.ru/](http://www.ino-center.ru/)
14. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық/ Құраст.: Н. Әшімбаева, Қ. Рысбергенова, Ж. Манкеева және т.б. – Алматы, 2011
15. A. v. Gabain. Vom Sinn symbolischer Farbenbezeichnung.— АОН. Т. 15. № 1— 3. 1962. (Турецкий перевод: Renklerin sembolik anlamları.— «Tiirkoloji Dergisi». 3. № J. Ankara, 1968.)
16. O. Pritsak. Qara. Studie zur tiirkischen Rechtssymbolik.— «Z. V. Togan’a Armagan». Istanbul, 1955.
17. Google Translate. <https://translate.google.kz>

## **ОРТА ҒАСЫР ТҮРКІЛЕРІНІҢ ҚАШЫҚТЫҚТАН ШАБУЫЛ ЖҮРГІЗУ ҚАРУЫ, САДАҚ АТУДЫҢ ҰҒЫМДЫҚ СИПАТЫ**

*Мұсабаева А.Қ.  
Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті  
Астана, Қазақстан,  
akzat\_90@mail.ru*

**Аңдатпа.** Тарихы терең түркілердің өзіндік өркениетін қалыптастыруда, түркі қоғамында ер атаулы «тал бесіктен тас үйінді бесігіне» дейін жауынгерлік рухта тәрбиеленді. Елді, жерді, туған жұртын қорғауды ең негізгі мақсат тұтты, бір сөзбен, түріктер асқан батырлық пен ерлікті мадақ тұтып ат жалында, қару-жарағымен ұдайы жорықтармен өмір кешті, бүкіл қоғам қашанда әскери